

中华优秀传统文化系列剪纸

《弟子规》·《二十四孝》

◎ 段吉庆 段朋喆 段朋洁 编著



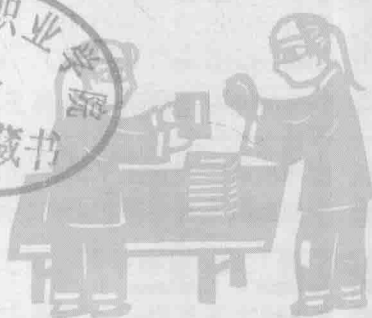
A Series of Chinese
Excellent Traditional Cultures Paper-cutting :
Disciple Gauge and 24 Stories of Filial Piety

767647

中华优秀传统文化系列剪纸

《弟子规》
《二十四孝》

◎ 段吉庆 段朋喆 段朋洁 编著



A Series of Chinese
Excellent Traditional Culture Paper-cutting :
Disciple Gauge **Series of Filial Piety**



207676479

山西出版传媒集团

山西经济出版社

图书在版编目(CIP)数据

中华优秀传统文化系列剪纸:《弟子规》·《二十四孝》= A Series of Chinese Excellent Traditional Cultures Paper-cutting :Disciple Gauge and 24 Stories of Filial Piety: 汉英对照 / 段吉庆, 段朋喆, 段朋洁编著. — 太原: 山西经济出版社, 2016.8 (2017.2重印)

ISBN 978-7-5577-0079-9

I. ①中… II. ①段… ②段… ③段… III. ①剪纸—作品集—中国—现代 IV. ①J528.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第198594号

中华优秀传统文化系列剪纸:《弟子规》·《二十四孝》

A Series of Chinese Excellent Traditional Cultures Paper-cutting :
Disciple Gauge and 24 Stories of Filial Piety

编 著: 段吉庆 段朋喆 段朋洁

出 版 人: 孙志勇

责任编辑: 解荣慧

装帧设计: 小 莉

出 版 者: 山西出版传媒集团·山西经济出版社

地 址: 太原市建设南路21号

邮 编: 030012

电 话: 0351-4922133 (发行中心) 0351-4922085 (综合办)

E-mail: scb@sxjjcb.com (市场部) zbs@sxjjcb.com (总编室)

网 址: www.sxjjcb.com

经 销 者: 山西出版传媒集团·山西经济出版社

承 印 者: 山西出版传媒集团·山西新华印业有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 6.125

字 数: 65千字

印 数: 5001-9000册

版 次: 2016年8月 第1版

印 次: 2017年2月 第2次印刷

书 号: ISBN 978-7-5577-0079-9

定 价: 20.00元

◆ 新绛剪纸简介

新绛地处中国山西省南部，黄河三角洲古晋国腹地。

新绛剪纸由来已久，可从古晋国婚俗谈起。相传 2500 多年前春秋时期诸侯争霸，晋献公称雄，吞并诸国。晋献公为了颂扬他兼并诸国的丰功伟绩，令宫中能工巧匠，用薄金片铰成十种果子的图案（意为向晋国纳贡的十国），将其用丝线分别缀于鞋上，并做十果花。在他婚礼之际让姜氏脚穿此鞋、头戴此花，以显其光彩。姜氏系齐庄公之女，她愿让晋国所有女子出嫁时都能像她一样共享其美，于是将十果鞋、十果花纹样传于民间，这就是新绛剪纸的源头。时至 20 世纪 30 年代，民间结婚还穿十果底样的红绣鞋，十果花一直到七八十年代还能见到。近年来，在新绛南岭农村还能见到鹿头花剪纸。鹿头花剪纸还保留了古代“物候历法”中“焉逢摄提格之岁”的史影。

新绛剪纸以单色为主、黑白相间、粗犷奔放、凝重洗练、简洁明快，具有版画黑白之美，雕塑厚重稳健之感，妙趣横生，粗而不陋，拙而不笨，耐人寻味。内容丰富多彩，草虫花鸟，走兽人物，婚丧嫁娶，民俗风情，福禄寿禧应有尽有，尤其以人物见长的戏曲更为突出。

A Brief Introduction to Xinjiang Paper-cutting

Xinjiang County is located in Southern Shanxi Province of China, where is hinterland of the Yellow River Delta and the ancient Jin State.

Xinjiang Paper-cut has a long history dating back to Wedding Customs in ancient Jin. According to legend, during Spring and Autumn and Warring States Period, 2, 500 years ago, Duke xian of the Jin stated rule the roost, annexing other countries. In order to celebrate his heroic merger, Duke xian ordered craftsmen in the palace to decorate silk shoes (meaning ten countries paid tribute to Jin state) with ten kinds of fruit flowers made of a thin sheet of gold. In the occasion of his wedding, Chiang wore these shoes and flowers to display their brilliance. As Qi Zhuang Gong's daughter, Chiang is willing to let all women in ancient Jin share its beauty when getting married. Then the shoes' style of ten kinds of fruit and flowers were reserved in the public, which turned to be the source of Xinjiang paper-cut. It was until 1930s that women still wore silk shoes embroidered with ten fruit sketch in the traditional marriage. The ten fruit flowers can be seen until the seventies and eighties in twentieth century.

In recent years, paper-cut flowers can be found in the form of deer in Nanling rural area of Xinjiang (the presence of this indicates that it retains the ancient "phenology calendar").

Xinjiang paper-cut are mainly in the style of monochrome, chequered with black and white, which is dignified, succinct, concise and lively. Sculptures are made in the senses of fun, little rough but not humble, complex but not hard to understand. It is fascinating and as it is in colorful style and rich in content about fruits, vegetables, flowers, birds, animals, folk customs, weddings and the tradition. One of its characteristics is the fine completion of people's appearance and traditional opera is more outstanding.

◆ 作者简介

段吉庆 1939 年生于山西省新绛县，中国工艺美术学会会员，中国剪纸研究会原理事，中国剪纸学会原理事，山西省民间剪纸艺术家协会原副会长。中国美术协会山西分会会员，第二届山西省雕塑家协会理事。剪纸作品多次参加全国展览和国际展览。《钟馗》十枚藏书票赴日展出，《鹤与鱼》在瑞典展出，《绛州鼓乐娃》参加第三届国际剪纸展。参与编写《新绛剪纸》一书，出版《小花鹿斗老虎》剪纸连环画册。发表在省级以上刊物的剪纸作品数以千计，论文《晋国鞋·宫花……》载入《中国民间剪纸艺术研究》一书。

段朋喆 1971 年出生于山西省新绛县刘峪村，现任新绛县民间剪纸艺术研制所所长，系山西省民间剪纸艺术家协会常务理事、中华文化促进会剪纸艺术委员会会员、山西省非物质文化遗产保护促进会会员、中国大众文化学会剪纸艺术委员会理事，运城市民间工艺美术大师，运城市非物质文化遗产（新绛戏曲剪纸）传承人。

自幼跟随奶奶和父亲学习剪纸艺术。2004 年，作品《生生不息，传宗接代》发表于《山西民间百鸡剪纸集》；2007 年，

作品《秦王点兵》获第三届国际剪纸大赛(大同·广灵)优秀奖;2010年,作品《兔年福寿全》获兔年迎新春山西民间剪纸艺术作品展银奖;2013年,作品《〈弟子规〉系列剪纸》获山西省首届文化博览会银奖;2014年,编写《中国民间剪纸传承大师》之《苏兰花剪纸》;2015年,作品《三阳开泰·羊迎春喜》等获2015“山花杯”山西剪纸精品奖优秀奖,作品《绛州三楼》获山西省民间剪纸艺术家协会十年回顾展银奖。

段朋洁 1976年出生于山西省新绛县刘峪村。自幼酷爱美术,受父亲段吉庆影响喜欢剪纸艺术。现主要从事影视美术工作,与国内众多知名导演合作参与拍摄了50余部影视剧,如《一个人的奥林匹克》《母仪天下》《移动的枪口》《我想结婚时你在哪儿》《时间都去哪儿了》《女儿红》《黄河英雄》等。由于出生在传统剪纸世家,剪纸对其影视创作有很大的影响,另外他在工作闲暇之余也不忘剪纸艺术创作。

Introduction of Author

Mr. Duan Jiqing

Mr. Duan Jiqing was born in Xinjiang County, Shanxi Province in 1939. He mainly took the responsibility as the trustee of China Paper-cutting Association, trustee of China Paper-cutting Society, vice chairman of Folk Paper-cutting Artists Association in Shanxi Province and member of China Artists Association in his early art career. Now he is a member of the council of Sculptor Association in Shanxi Province and the member of China Arts and Crafts Association. Owing the fame, his artworks have been displayed in the national and international exhibitions for many times. Ten pieces of the paper-cutting work *ZhongKui* were exhibited in Japan. *Crane and Fish* was exhibited in Sweden and *Jiangzhou Drum Kids* was displayed in the third International Paper-cutting Exhibition. He also contributed to the edition of *Xinjiang Paper-cutting* and published the famous paper-cutting comic book *Fawn and Tiger* and plenty of other paper-cutting artworks on the province-level publication. His academic paper *Jin State: Flower of Palace* is presented in *The Study of Chinese Folk Paper-cutting Artworks*.

Mrs. Duan Pengzhe

Mrs. Duan Pengzhe was born in Liuyu Village, Xinjiang County, Shanxi Province in 1971. She is now the head of the Folk Paper-cutting Art Institution in Xinjiang County, executive director of Folk Paper-cutting Artists Association in Shanxi Province, a member of Chinese Culture Promotion Society of Paper-cutting Art, a member of Intangible Cultural Heritage Protection Society in Shanxi Province and the director in the paper-cutting art council of Chinese Public Culture Society. She is awarded as the master of folk art and craft in Yuncheng City and the successor of intangible cultural

heritage in Yuncheng City (Xinjiang Traditional Opera Paper-cutting).

Mrs. Duan Pengzhe has been learning the paper-cutting art from her grandmother and father since she was a little child. In 2004 her artwork *Life and Growth in Nature* was published in *Shanxi Folk Paper-cutting Artworks Collection. Emperor Qin Calling up Toops* was awarded the excellent prize in the third International Paper-cutting Competition in 2007. The silver prize was awarded to her *Happiness and Health in the Year of Rabbit* in Shanxi Folk Paper-cutting Exhibition in 2010. *The Standards for Students* won the silver prize of the first Cultural Exposition in Shanxi Province in 2013. She edited the publication *Master of Chinese Folk Paper-cutting : Style of Su Lanhua* in 2014. A series of her paper-cutting works including *The New Year Ushers in Good Fortune* were awarded the excellent prize of Shanhua Competition in Shanxi Province in 2015. Besides, her artwork *Building in Jiangzhou* was awarded the silver prize in the exhibition of ten years anniversary on folk paper-cutting in Shanxi Province.

Mr. Duan Pengjie

Mr. Duan Pengjie was born in Liuyu Village, Xinjiang County, Shanxi Province in 1976. Born in a typical artistic family, art and paper-cutting have been his main hobbies since he was a little child. Currently he devotes most of his time to more than fifty art programs including films and television shows, cooperating with lots of famous directors. Films include *The One Man Olympics*, *Are You Ready to Marry Me*, *Where Are All the Time* and so on. Television shows include *The Queens*, *The Moving Gunfire*, *Nu'erHong*, *Heroes from the Yellow River* and so on. He combines his inspiration learnt from the paper-cutting art to his films and television shows greatly and also develops the original idea through the paper-cutting artworks in his spare time.

◆ 钢与柔的奏鸣曲

——写在段朋喆女士《弟子规》系列剪纸出版之际

张 平

一把剪刀，方寸红纸，一个跳跃的、灵动的思维，配以灵巧的双手，在上下翻飞之间，昂首振翅的雄鸡、傲霜斗雪的红梅等便跃然纸上，但等那年三十的脚步，与那欢快的鞭炮、含蓄的春联、微笑的年画一起将年的气氛烘托得隆重、热烈。这是多少年来，剪纸留给我最初、也是最深刻的记忆。

剪纸作为一种纯粹的原生态艺术，不知多少年矣！她隽秀的线条、粗犷的流白以及夸张的思维，无不表露着一种让人敬畏的历史沧桑。

这一种久远的传承，得益于她的自然与质朴——放眼乡间僻壤，大姑娘、小媳妇以至80岁的老太，手持剪刀，盘腿于炕，那一种超然，那一种专注，那一份洒脱，便让许多象牙塔内艺术家心生羡慕与嫉妒。

这一种传承，同样源于她题材的丰富与广泛——一片叶、一朵花、一段神思，便可了然于胸、欣然于纸，有生活化的夸张，有幸福的憧憬，更有精神世界的那一份寄托。

在我的故乡新绛县，有和剪纸一样吐露着民族芳华的民间工艺。这些倾注了无数代民间艺术家心血的艺术之花，有着国

宝一样的神韵与气质。在今天这样一个文化能发扬光大的盛世，它所承载的艺术价值必能在产业兴起的大潮中回馈时代，也必定在这样一个循环中达到其艺术生命的新境界。

段朋喆女士出身艺术家庭，家学渊源。在这样的一个艺术环境里，她的艺术天分得到了自由自在的生长。在不间断的实践中，艺术的张力有了坚实的基础，她有了清晰的目标，找准了坐标，就实现了一次次的自我超越。这一点，人们不难从这册剪纸《弟子规》中找答案。

《弟子规》是著名国学经典普及读物。近年来，随着国学之风兴起，《弟子规》以重塑国人道德中的价值为人们所接受。在这一大背景下，《弟子规》作者李毓秀故里的新绛县，将其作为一个文化品牌来运营，便是水到渠成的事。但运用剪纸这一形式来表现《弟子规》，却是第一次，但这第一次，却不能不说是两个传统经典的天作之合，其艺术形式之美，经典的境界之美，实为妙手天成的珠联璧合。

一把剪刀的钢，方寸红纸的柔，却奏响了艺术世界的动听的旋律，这便是剪纸艺术的精妙。

同任何其他艺术精品一样，这册“剪纸版”的《弟子规》，是作者创作精神、艺术功力的集中展示，在此书付梓之际，向作者表示祝贺，也祝愿故乡的文化事业和文化产业取得更加丰硕的成果。

2013年5月于京华

（作者简介：国家一级作家、民盟中央副主席、全国人民代表大会常务委员、全国人民全表大会教育科学文化卫生委员会副主任委员）

Steel and Soft Sonata

—Writing on the occasion of the publication of Mrs. Duan Pengzhe's *Disciple Gauge* series of paper-cutting

Zhang Ping

A pair of scissors, one inch of red paper, a jump and clever thoughts with dexterous hands can be made into a geat standing cock, a red plum resting heavy snow and so on, which with the joyful firecrackers, Spring Festival couplets and the smiling of New Year pictures on the Spring Festival Eve, will get together to warm atmosphere of the Spring Festival. For many years, paper-cutting is premier and the most profound memory for me.

Paper-cutting is a pure natural art and I don't know how many years it has existed. Her beautiful lines, rough flow and exaggerated thinking are all show sense of awesome historical vicissitudes.

This is an ancient inheritance thanks to her naturalness and plainness—We can see that across the quiet countryside, young and old women, even eighty-year-old woman are carrying scissors and cross-legged on the kang. The spirit of mindfulness and unrestrained from them makes many artists in the tower of Ivory feel envious and jealous.

This kind of heritage also is the result of her rich and broad subject—a leaf, a flower, a train of thought, which can be clear

and descibed perfectly on the paper. It has overstatement of life, a vision of happiness and a bailment of the spiritual world.

In my hometown Xinjiang County, there are other national youth folk craft like paper-cutting crafts, which are bearing on countless generations of folk artists' efforts have the national treasure's features of charm and temperament. In this age of prosperous flourishing culture, the artistic value it carried will come back in the industry rising tide and it also will reach a new artistic life state during this cycle.

Mrs. Duan Pengzhe was born in an artistic family and she was erudite through paternal teaching and influenced by her families. In this environment of the art, her artistic talent grew freely. Through the constant practice, her artistic tension has got a solid foundation, she has a clear goal, finds the coordinates, she can realize a self transcendence. On this point, it is not difficult to find the answer from this *Disciple Gauge* of the paper-cutting .

Disciple Gauge is a famous Chinese classical popular reading materials. In recent years, with the wave of Chinese classics race, *Disciple Gauge* was accepted by people for its value conception of Chinese moral remodeling. In this context, Xinjiang county as the hometown of the author Li Yuxiu, it is a natural thing that running it as a cultural brand. But it is the first time that using paper-cutting to represent the *Disciple Gauge*. However, this first time can be said the excellent combination of two traditional classic. In fact, they

are ingenious perfect match due to the beauty of art form and classic realm.

A pair of scissors and the red paper have played the beautiful melody in the art world. This is why paper-cutting is so fantastic.

Just like any other works of art, the version of the *Disciple Gauge* is the concentrated demonstration of authors' creative spirit and capability. When this book is going to be published, we should congratulate to the author and also wish the native cultural undertakings and cultural industries to achieve more fruitful results.

In May 2013, Jinghua

(Author introduction: National First-class writer, the pad vice chairman of the Central Committee, a member of the Standing Committee of the National People's Congress, the deputy director of Education science culture and health committee of the NPC)

弟子规

李毓秀简介·····	02
入则孝·····	04
出则弟·····	13
谨·····	18
信·····	26
泛爱众·····	33
亲仁·····	44
余力学文·····	46

二十四孝

一、孝感动天·····	54
二、亲尝汤药·····	55
三、啮指痛心·····	56
四、百里负米·····	57
五、芦衣顺母·····	58
六、鹿乳奉亲·····	59
七、戏彩娱亲·····	60

◆ 目 录

八、卖身葬父·····	61
九、刻木事亲·····	62
十、行佣供母·····	63
十一、怀橘遗亲·····	64
十二、埋儿奉母·····	65
十三、扇枕温衾·····	66
十四、拾葚异器·····	67
十五、涌泉跃鲤·····	68
十六、闻雷泣墓·····	69
十七、乳姑不怠·····	70
十八、卧冰求鲤·····	71
十九、恣蚊饱血·····	72
二十、扼虎救父·····	73
二十一、哭竹生笋·····	74
二十二、尝粪忧心·····	75
二十三、弃官寻母·····	76
二十四、涤亲溺器·····	77
后 记·····	78

Disciple Gauge

Introuduction of Li-Yuxiu	02
Be filial to your parents in daily life	04
Love brothers and sisters in your daily life	13
Be careful about every word and deed	18
Keep one's word	26
Loving Everyone	33
Becoming close with the kind-hearted	44
If there is energy left over, then study books	46

24 Stories of Filial Piety

The First Story: Heaven Moved by Filial Piety	54
The Second Story: Taste Medicine by Oneself	55
The Third Story: The Heart was Pained When His Mother Bit Her Fingers	56
The Forth Story: Carrying Rice for a Long Distance	57
The Fifth Story: Obedient to Mother with Poor Clothes	58
The Sixth Story: Feeding Parents with Deer's Milk	59
The Seventh Story: Entertain the Parents with Performances	60